

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 6. maí 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á reglugerð ráðsins (EB) nr. 343/2003 frá 18. febrúar 2003, um að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 6. maí 2003.

Reglugerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 30. maí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

REGLUGERÐ RÁÐSINS (EB)

nr. 343/2003 frá 18. febrúar 2003

um að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna.

COUNCIL REGULATION (EC)

No 343/2003 of 18 February 2003

establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum a-lið 1. liðar fyrstu málsgreinar 63. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar¹,

með hliðsjón af álitum Evrópuþingsins²,

með hliðsjón af álitum efnahags- og félagsmálafundar ESB³,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Sameiginleg stefna varðandi hælisleitingar, þ.m.t. samevrópskt hælisleitingakerfi, er þáttur í því markmiði Evrópusambandsins að

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 63, first paragraph, point (1)(a),

Having regard to the proposal from the Commission¹,

Having regard to the opinion of the European Parliament²,

Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee³,

Whereas:

- (1) A common policy on asylum, including a Common European Asylum System, is a constituent part of the European Union's

¹ Stjótið. EB C 304 E, 30.10.2001, bls. 192.

² Álit frá 9. apríl 2002 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB).

³ Stjótið. EB C 125, 27.5.2002, bls. 28.

¹ OJ C 304 E, 30.10.2001, p. 192.

² Opinion of 9 April 2002 (not yet published in the Official Journal).

³ OJ C 125, 27.5.2002, p. 28.

koma smám saman á fót svæði þar sem ríkir frelsi, öryggi og réttlæti, er sé opið þeim sem, sakir sérstakra aðstæðna, leita verndar innan bandalagsins á löglegan hátt.

- 2) Á sérstökum fundi leiðtogaráðsins sem haldinn var í Tampere 15. og 16. október 1999, var samþykkt að vinna að því að koma á fót samevrópsku hælisleitakerfi, sem byggt er á fullri beitingu Genfarsamningsins um réttarstöðu flóttamanna frá 28. júlí 1951, eins og bætt var við hann með New York-bókuninni frá 31. janúar 1967, og tryggja þannig að enginn verði sendur aftur þangað sem hann getur sætt ofsóknum, þ.e. að virt verði meginreglan um að vísa fólki ekki brott þangað sem líf þess eða frelsi kann að vera í hættu. Í þessu tilliti, og án þess að það hafi áhrif á viðmiðanirnar um ábyrgð sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð, skulu aðildarríkin, sem öll virða meginregluna um að vísa fólki ekki brott þangað sem líf þess eða frelsi kann að vera í hættu, teljast örugg lönd fyrir ríkisborgara þriðju landa.
- 3) Í niðurstöðum fundarins í Tampere kom einnig fram að með þessu kerfi skuli sett fram, til skamms tíma lítið, skýr og framkvæmanleg aðferð við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.
- 4) Slík aðferð skal byggjast á hlutlægum, sanngjörnum viðmiðunum, bæði fyrir aðildarríkið og viðkomandi einstaklinga. Einkum skal með henni gert kleift að taka skjóta ákvörðun um hvaða aðildarríki beri ábyrgð, þannig að tryggður sé skilvirkur aðgangur að málsmeðferð til að ákvarða réttarstöðu flóttamanns og til að ekki sé stefnt í hættu markmiðinu um skjóta meðferð umsókna um hæli.
- 5) Með tilliti til þess að innleitt verður í áföngum samevrópskt hælisleitakerfi sem gæti, til lengri tíma lítið, leitt til sameiginlegrar málsmeðferðar og samræmdrar réttarstöðu, sem gildir í gervöllu sambandinu, til handa þeim sem veitt er hæli, er við hæfi á þessu stigi, samhliða því að gerðar eru nauðsynlegar umbætur í ljósi fenginnar reynslu, að staðfesta meginreglurnar sem liggja til grundvallar samningnum um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð umsókna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna⁴, sem undirritaður var í

objective of progressively establishing an area of freedom, security and justice open to those who, forced by circumstances, legitimately seek protection in the Community.

- (2) The European Council, at its special meeting in Tampere on 15 and 16 October 1999, agreed to work towards establishing a Common European Asylum System, based on the full and inclusive application of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as supplemented by the New York Protocol of 31 January 1967, thus ensuring that nobody is sent back to persecution, i.e. maintaining the principle of non-refoulement. In this respect, and without affecting the responsibility criteria laid down in this Regulation, Member States, all respecting the principle of non-refoulement, are considered as safe countries for third-country nationals.
- (3) The Tampere conclusions also stated that this system should include, in the short term, a clear and workable method for determining the Member State responsible for the examination of an asylum application.
- (4) Such a method should be based on objective, fair criteria both for the Member States and for the persons concerned. It should, in particular, make it possible to determine rapidly the Member State responsible, so as to guarantee effective access to the procedures for determining refugee status and not to compromise the objective of the rapid processing of asylum applications.
- (5) As regards the introduction in successive phases of a common European asylum system that should lead, in the longer term, to a common procedure and a uniform status, valid throughout the Union, for those granted asylum, it is appropriate at this stage, while making the necessary improvements in the light of experience, to confirm the principles underlying the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities⁴, signed in Dublin on 15 June 1990

⁴ Stjórn. EB C 254, 19.8.1997, bls. 1.

⁴ OJ C 254, 19.8.1997, p. 1.

Dyflinni 15. júní 1990 (hér á eftir nefndur „Dyflinnarsamningurinn“), en framkvæmd hans hefur ýtt undir samræmingu á stefnu varðandi hælisveitingar.

- 6) Standa ber vörð um einingu fjölskyldunnar að því marki sem það samræmist öðrum markmiðum, sem stefnt er að, með því að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.
- 7) Með því að láta sama aðildarríki taka samtímis fyrir umsóknir fólks um hæli innan sömu fjölskyldu er hægt að tryggja að farið sé vandlega yfir umsóknirnar og samkvæmni höfð að leiðarljósi við ákvarðanatöku um þær. Aðildarríkjunum skal heimilt að víkja frá viðmiðunum um ábyrgð í því skyni að sameina aðstandendur þar sem nauðsynlegt er af mannúðarástæðum.
- 8) Uppbygging svæðis án innri landamæra í áföngum, þar sem frjáls för manna er tryggð í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins og mörkun stefnu bandalagsins að því er varðar komu- og dvalarskilyrði ríkisborgara þriðju landa, þ.m.t. sameiginlegt átak um stjórnun ytri landamæra, kallar á að komið skuli á jafnvægi milli viðmiðana um ábyrgð í anda samstöðu.
- 9) Greiða má fyrir beitingu þessarar reglugerðar og auka skilvirkni hennar með tvíhliða samkomulagi milli aðildarríkja til að bæta samskipti milli lögbærra stofnana, stytta málsmeðferðarfresti eða einfalda umfjöllun beiðna um að umsækjandi verði tekinn í umsjá eða beiðni um endurviðtöku eða með því að koma á málsmeðferð um það hvernig flutningur skuli fara fram.
- 10) Brýnt er að tryggja samfelldni milli þess kerfis þar sem ákveðið er hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, sem kveðið er á um í Dyflinnarsamningnum, og þess kerfis sem komið er á með þessari reglugerð. Á sama hátt skal tryggja samræmi milli þessarar reglugerðar og reglugerðar ráðsins (EB) nr. 2725/2000 frá 11. desember 2000 um stofnun Eurodac til að bera saman fingraför í því skyni að stuðla að skilvirkri beitingu Dyflinnarsamningsins⁵.

(hereinafter referred to as the Dublin Convention), whose implementation has stimulated the process of harmonising asylum policies.

- (6) Family unity should be preserved in so far as this is compatible with the other objectives pursued by establishing criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application.
- (7) The processing together of the asylum applications of the members of one family by a single Member State makes it possible to ensure that the applications are examined thoroughly and the decisions taken in respect of them are consistent. Member States should be able to derogate from the responsibility criteria, so as to make it possible to bring family members together where this is necessary on humanitarian grounds.
- (8) The progressive creation of an area without internal frontiers in which free movement of persons is guaranteed in accordance with the Treaty establishing the European Community and the establishment of Community policies regarding the conditions of entry and stay of third country nationals, including common efforts towards the management of external borders, makes it necessary to strike a balance between responsibility criteria in a spirit of solidarity.
- (9) The application of this Regulation can be facilitated, and its effectiveness increased, by bilateral arrangements between Member States for improving communications between competent departments, reducing time limits for procedures or simplifying the processing of requests to take charge or take back, or establishing procedures for the performance of transfers.
- (10) Continuity between the system for determining the Member State responsible established by the Dublin Convention and the system established by this Regulation should be ensured. Similarly, consistency should be ensured between this Regulation and Council Regulation (EC) No 2725/2000 of 11 December 2000 concerning the establishment of “Eurodac” for the comparison of fingerprints for the effective application of the Dublin Convention⁵.

⁵ Stjtrið. EB L 316, 15.12.2000, bls. 1.

⁵ OJ L 316, 15.12.2000, p. 1.

- 11) Starfræksla evrópska fingrafaragrunnsins [Eurodac], eins og honum var komið á fót með reglugerð (EB) nr. 2725/2000, einkum framkvæmd 4. og 8. gr. hennar, ætti að greiða fyrir framkvæmd þessarar reglugerðar.
- 12) Að því er varðar meðferð manna, sem falla undir gildissvið þessarar reglugerðar, eru aðildarríki bundin af skuldbindingum samkvæmt alþjóðlegum lagagæringum sem þau eiga hlut að.
- 13) Ráðstafanirnar, sem eru nauðsynlegar til framkvæmdar þessari reglugerð, ber að samþykka í samræmi við ákvörðun ráðsins 1999/468/EB frá 28. júní 1999 þar sem mælt er fyrir um málsmeðferð um beitingu framkvæmdarvalds sem framkvæmdastjórninni er falið⁶.
- 14) Reglulega skal fara fram mat á framkvæmd reglugerðarinnar.
- 15) Í þessari reglugerð er tekið tillit til grundvallarréttinda og þeim meginreglum fylgt sem eru viðurkenndar einkum í sáttmála Evrópusambandsins um grundvallarréttindi⁷. Einkum er leitast við að rétturinn til hælis, sem tryggður er í 18. gr., sé virtur að fullu.
- 16) Þar eð aðildarríkin geta ekki, með viðhlítandi hætti, náð fyrirhuguðu markmiði, þ.e.a.s. að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna, og þessu markmiði, sakir þess hve það er umfangsmikið og hefur mikil áhrif, verður því betur náð á vettvangi bandalagsins, er bandalaginu heimilt að gera ráðstafanir í samræmi við dreifræðisregluna í 5. gr. sáttmálans. Í samræmi við meðalhófsregluna, eins og kveðið er á um í þeirri grein, er ekki gengið lengra en nauðsyn krefur með þessari reglugerð til að ná megi þessu markmiði.
- 17) Í bréfum, dagsettum 30. október 2001, tilkynntu Breska konungsríkið og Írland, í samræmi við 3. gr. bókunarinnar um stöðu Breska konungsríkisins og Írlands, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, að þau óski eftir því að taka þátt í samþykkt og beitingu þessarar reglugerðar.
- (11) The operation of the Eurodac system, as established by Regulation (EC) No 2725/2000 and in particular the implementation of Articles 4 and 8 contained therein should facilitate the implementation of this Regulation.
- (12) With respect to the treatment of persons falling within the scope of this Regulation, Member States are bound by obligations under instruments of international law to which they are party.
- (13) The measures necessary for the implementation of this Regulation should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission⁶.
- (14) The application of the Regulation should be evaluated at regular intervals.
- (15) The Regulation observes the fundamental rights and principles which are acknowledged in particular in the Charter of Fundamental Rights of the European Union⁷. In particular, it seeks to ensure full observance of the right to asylum guaranteed by Article 18.
- (16) Since the objective of the proposed measure, namely the establishment of criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national, cannot be sufficiently achieved by the Member States and, given the scale and effects, can therefore be better achieved at Community level, the Community may adopt measures in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Regulation does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective.
- (17) In accordance with Article 3 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, the United Kingdom and Ireland gave notice, by letters of 30 October 2001, of their wish to take part in the adoption and application of this Regulation.

⁶ Stjfrð. EB L 184, 17.7.1999, bls. 23.⁷ Stjfrð. EB C 364, 18.12.2000, bls. 1.⁶ OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.⁷ OJ C 364, 18.12.2000, p. 1.

- 18) Danmörk tekur, í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ekki þátt í samþykkt þessarar reglugerðar og er ekki bundin af henni eða beitingu hennar.
- 19) Dyflinnarsamningurinn verður áfram í gildi milli Danmerkur og aðildarríkjanna sem eru bundin af þessari reglugerð uns gerður hefur verið samningur um þátttöku Danmerkur í reglugerðinni.

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

I. KAFLI

Viðfangsefni og skilgreiningar.

1. gr.

Í þessari reglugerð er mælt fyrir um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna.

2. gr.

Í þessari reglugerð er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

- a) „ríkisborgari þriðja lands“: hver sá sem er ekki borgari í sambandinu í skilningi 1. mgr. 17. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins,
- b) „Genfarsamningurinn“: samningur frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna eins og honum var breytt með New York-bókuninni frá 31. janúar 1967,
- c) „umsókn um hæli“: umsókn ríkisborgara þriðja lands sem skilja má sem svo að farið sé fram á alþjóðlega vernd aðildarríkis samkvæmt Genfarsamningnum. Sérhver umsókn um alþjóðlega vernd telst vera umsókn um hæli nema ríkisborgari þriðja lands fari sérstaklega fram á annars konar vernd sem sækja má um sérstaklega,
- d) „umsækjandi“ eða „umsækjandi um hæli“: ríkisborgari þriðja lands sem hefur lagt fram umsókn um hæli sem enn liggur ekki fyrir lokaákvörðun um,
- e) „meðferð umsóknar um hæli“: hvers kyns meðferð, ákvörðun eða úrskurður varðandi umsókn um hæli af hálfu lögbærra yfirvalda í samræmi við innlend lög, að undanskilinni

- (18) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Denmark does not take part in the adoption of this Regulation and is not bound by it nor subject to its application.

- (19) The Dublin Convention remains in force and continues to apply between Denmark and the Member States that are bound by this Regulation until such time an agreement allowing Denmark's participation in the Regulation has been concluded,
HAS ADOPTED THIS REGULATION:

CHAPTER I

Subject-matter and Definitions

Article 1

This Regulation lays down the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an application for asylum lodged in one of the Member States by a third-country national.

Article 2

For the purposes of this Regulation:

- (a) “third-country national” means anyone who is not a citizen of the Union within the meaning of Article 17(1) of the Treaty establishing the European Community;
- (b) “Geneva Convention” means the Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;
- (c) “application for asylum” means the application made by a third-country national which can be understood as a request for international protection from a Member State, under the Geneva Convention. Any application for international protection is presumed to be an application for asylum, unless a third-country national explicitly requests another kind of protection that can be applied for separately;
- (d) “applicant” or “asylum seeker” means a third country national who has made an application for asylum in respect of which a final decision has not yet been taken;
- (e) “examination of an asylum application” means any examination of, or decision or ruling concerning, an application for asylum by the competent authorities in accordance

- málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgðina í samræmi við þessa reglugerð,
- f) „umsókn um hæli dregin til baka“: aðgerðir umsækjanda um hæli til að binda enda á málsmeðferð, sem hafin var með því að hann lagði fram umsókn um hæli í samræmi við innlend lög, annaðhvort beint eða óbeint,
- g) „flóttamaður“: ríkisborgari þriðja lands sem uppfyllir skilyrðin um réttarstöðu flóttamanna, sem skilgreind er í Genfarsamningnum, og hefur heimild til að búa á yfirráðasvæði aðildarríkis sem slíkur,
- h) „fylgdarlaust, ólöggráða barn“: einhleypir einstaklingar undir átján ára aldri sem koma inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna án fylgdar fullorðins einstaklings, sem ber ábyrgð á þeim, samkvæmt lögum eða venju, svo lengi sem þeir hafa ekki í reynd verið teknir í umsjá slíks einstaklings; þetta á einnig við um ólöggráða börn sem skilin eru eftir fylgdarlaus eftir að þau eru komin inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna,
- i) „aðstandendur“: eftirtaldir aðstandendur umsækjanda um hæli sem eru staddir á yfirráðasvæði aðildarríkjanna, að því tilskildu að fjölskyldutengsl hafi þegar verið mynduð í upprunalandinu:
- i) maki umsækjanda um hæli eða einhleypur félagi í föstu sambandi við viðkomandi, þar sem samkvæmt lögum eða venju í viðkomandi aðildarríki er litið á ógift pör á sambærilegan hátt og hjón í lögum um útlendinga,
- ii) ólöggráða börn hjóna eða para, sem um getur í i-lið, eða umsækjandans um hæli, að því tilskildu að þau séu einhleyp og á framfæri, óháð því hvort þau eru fædd innan hjónabands eða utan eða ættleidd eins og það er skilgreint í innlendum lögum,
- iii) faðir, móðir eða forráðamaður, ef umsækjandi um hæli eða flóttamaður er ólöggráða og einhleypur,
- j) „dvalarskjal“: hvers konar leyfi, sem yfirvöld aðildarríkis gefa út, sem heimilar ríkisborgara þriðja lands að dvelja á yfirráðasvæði þess, þ.m.t. skjöl sem færa sönnur á að viðkomandi hafi leyfi til að dvelja áfram á yfirráðasvæðinu samkvæmt fyrirkomulagi um bráðabirgðavernd eða uns aðstæður, sem koma í veg fyrir að skipun um brottvísun sé fram- with national law except for procedures for determining the Member State responsible in accordance with this Regulation;
- (f) “withdrawal of the asylum application” means the actions by which the applicant for asylum terminates the procedures initiated by the submission of his application for asylum, in accordance with national law, either explicitly or tacitly;
- (g) “refugee” means any third-country national qualifying for the status defined by the Geneva Convention and authorised to reside as such on the territory of a Member State;
- (h) “unaccompanied minor” means unmarried persons below the age of eighteen who arrive in the territory of the Member States unaccompanied by an adult responsible for them whether by law or by custom, and for as long as they are not effectively taken into the care of such a person; it includes minors who are left unaccompanied after they have entered the territory of the Member States;
- (i) “family members” means insofar as the family already existed in the country of origin, the following members of the applicant’s family who are present in the territory of the Member States:
- (i) the spouse of the asylum seeker or his or her unmarried partner in a stable relationship, where the legislation or practice of the Member State concerned treats unmarried couples in a way comparable to married couples under its law relating to aliens;
- (ii) the minor children of couples referred to in point (i) or of the applicant, on condition that they are unmarried and dependent and regardless of whether they were born in or out of wedlock or adopted as defined under the national law;
- (iii) the father, mother or guardian when the applicant or refugee is a minor and unmarried;
- (j) “residence document” means any authorisation issued by the authorities of a Member State authorising a third-country national to stay in its territory, including the documents substantiating the authorisation to remain in the territory under temporary protection arrangements or until the circumstances preventing a removal order from being carried

fylgt, eru ekki lengur fyrir hendi, að undanskildum vegabréfsáritunum og dvalarleyfum, gefnum út á meðan beðið er ákvörðunar um það hvaða aðildarríki skuli bera ábyrgð, eins og komið er á með þessari reglugerð, eða á meðan á meðferð umsóknar um hæli eða umsóknar um dvalarleyfi standur,

k) „vegabréfsáritun“: leyfi eða ákvörðun aðildarríkis, sem krafist er til gegnumferðar eða komu manna til fyrirhugaðrar dvalar í því aðildarríki eða í nokkrum aðildarríkjum. Eðli vegabréfsáritunarinnar skal ákvarðað í samræmi við eftirfarandi skilgreiningar:

i) „vegabréfsáritun til langrar dvalar“: leyfi eða ákvörðun aðildarríkis sem krafist er til komu vegna fyrirhugaðrar dvalar í því aðildarríki til lengri tíma en þriggja mánaða,

ii) „vegabréfsáritun til stuttrar dvalar“: leyfi eða ákvörðun aðildarríkis sem krafist er til komu vegna fyrirhugaðrar dvalar í því aðildarríki eða nokkrum aðildarríkjum skemur en þrjá mánuði samanlagt,

iii) „vegabréfsáritun til gegnumferðar“: leyfi eða ákvörðun aðildarríkis sem krafist er til komu vegna gegnumferðar um yfirráðasvæði þess aðildarríkis eða nokkurra aðildarríkja, þó ekki gegnumferðar um flughöfn,

iv) „vegabréfsáritun til gegnumferðar um flughöfn“: leyfi eða ákvörðun sem heimilur ríkisborgara þriðja lands, sem fellur sérstaklega undir þessa kvöð, að fara um gegnumferðarsvæði í flughöfn, án þess að fá aðgang að innlendu yfirráðasvæði viðkomandi aðildarríkis, við millilendingu eða þegar farið er á milli tveggja flugleiða í millilandaflugi.

II. KAFLI Meginreglur.

3. gr.

1. Aðildarríkin skulu taka til meðferðar umsókn sérhvers ríkisborgara þriðja lands sem leggur fram á landamærum eða á yfirráðasvæði þeirra umsókn um hæli í einhverju ríkjanna. Aðeins það aðildarríki sem ber ábyrgð, samkvæmt þeim viðmiðunum sem mælt er fyrir um í III. kafla, skal taka umsóknina til meðferðar.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. er hverju aðildarríki heimilt að taka til meðferðar umsókn um

out no longer apply, with the exception of visas and residence authorisations issued during the period required to determine the responsible Member State as established in this Regulation or during examination of an application for asylum or an application for a residence permit;

(k) “visa” means the authorisation or decision of a Member State required for transit or entry for an intended stay in that Member State or in several Member States. The nature of the visa shall be determined in accordance with the following definitions:

(i) “long-stay visa” means the authorisation or decision of a Member State required for entry for an intended stay in that Member State of more than three months;

(ii) “short-stay visa” means the authorisation or decision of a Member State required for entry for an intended stay in that State or in several Member States for a period whose total duration does not exceed three months;

(iii) “transit visa” means the authorisation or decision of a Member State for entry for transit through the territory of that Member State or several Member States, except for transit at an airport;

(iv) “airport transit visa” means the authorisation or decision allowing a third-country national specifically subject to this requirement to pass through the transit zone of an airport, without gaining access to the national territory of the Member State concerned, during a stopover or a transfer between two sections of an international flight.

CHAPTER II General principles

Article 3

1. Member States shall examine the application of any third country national who applies at the border or in their territory to any one of them for asylum. The application shall be examined by a single Member State, which shall be the one which the criteria set out in Chapter III indicate is responsible.
2. By way of derogation from paragraph 1, each Member State may examine an application

hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram hjá því, jafnvel þótt það beri ekki ábyrgð á slíkri meðferð samkvæmt viðmiðunum sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð. Í því tilviki telst það aðildarríki vera aðildarríkið sem ber ábyrgð í skilningi þessarar reglugerðar og tekur á sig þær skuldbindingar sem sú ábyrgð hefur í för með sér. Þar sem við á skal það tilkynna það aðildarríkinu, sem áður bar ábyrgðina, aðildarríkinu, sem fer með málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgðina eða aðildarríkinu sem beiðni hefur verið beint til um að taka yfir umsjá umsækjanda um hæli eða taka við honum aftur.

3. Hvert aðildarríki áskilur sér rétt, í samræmi við innlend lög, til að senda umsækjanda um hæli til þriðja lands í samræmi við ákvæði Genfarsamningsins.
4. Tilkynna ber umsækjanda um hæli skriflega um beiingu þessarar reglugerðar, fresti og áhrif, á tungumáli sem búast má við að viðkomandi skilji.

4. gr.

1. Um leið og umsókn um hæli er fyrst lögð fram hjá aðildarríki hefst það ferli sem miðar að því að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð samkvæmt þessari reglugerð.
2. Umsókn um hæli telst hafa verið lögð fram þegar lögbærum yfirvöldum viðkomandi aðildarríkis hefur borist eyðublað, sem umsækjandi um hæli leggur fram, eða skýrsla frá yfirvöldum. Sé umsóknin ekki skrifleg skal líða sem stytur tími frá viljayfirlýsingu umsækjanda til þess að skýrsla er gerð.
3. Að því er þessa reglugerð varðar skal staða ólögráða barns, sem er í fylgd umsækjanda um hæli og uppfyllir skilyrði skilgreiningar um aðstandanda, sem um getur í i-lið 2. gr., vera óaðskiljanleg stöðu foreldris þess eða forráðamanns og heyra undir aðildarríkið sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar foreldrisins eða forráðamannsins, jafnvel þótt ólögráða barnið sé ekki umsækjandi um hæli sjálf. Sama meðferð á við um börn sem fædd eru eftir að umsækjandi um hæli kemur á yfirráðasvæði aðildarríkjanna án þess að hefja þurfi nýja málsmeðferð varðandi umsjá þeirra.
4. Ef umsækjandi um hæli, sem er staddur á yfirráðasvæði aðildarríkis, leggur fram

for asylum lodged with it by a third-country national, even if such examination is not its responsibility under the criteria laid down in this Regulation. In such an event, that Member State shall become the Member State responsible within the meaning of this Regulation and shall assume the obligations associated with that responsibility. Where appropriate, it shall inform the Member State previously responsible, the Member State conducting a procedure for determining the Member State responsible or the Member State which has been requested to take charge of or take back the applicant.

3. Any Member State shall retain the right, pursuant to its national laws, to send an asylum seeker to a third country, in compliance with the provisions of the Geneva Convention.
4. The asylum seeker shall be informed in writing in a language that he or she may reasonably be expected to understand regarding the application of this Regulation, its time limits and its effects.

Article 4

1. The process of determining the Member State responsible under this Regulation shall start as soon as an application for asylum is first lodged with a Member State.
2. An application for asylum shall be deemed to have been lodged once a form submitted by the applicant for asylum or a report prepared by the authorities has reached the competent authorities of the Member State concerned. Where an application is not made in writing, the time elapsing between the statement of intention and the preparation of a report should be as short as possible.
3. For the purposes of this Regulation, the situation of a minor who is accompanying the asylum seeker and meets the definition of a family member set out in Article 2, point (i), shall be indissociable from that of his parent or guardian and shall be a matter for the Member State responsible for examining the application for asylum of that parent or guardian, even if the minor is not individually an asylum seeker. The same treatment shall be applied to children born after the asylum seeker arrives in the territory of the Member States, without the need to initiate a new procedure for taking charge of them.
4. Where an application for asylum is lodged with the competent authorities of a Member

umsókn um hæli hjá lögbærum yfirvöldum annars aðildarríkis skal aðildarríkið, á hvers yfirráðasvæði umsækjandi um hæli er staddur, taka ákvörðun um það hvaða ríki beri ábyrgðina. Aðildarríkið, sem tók við umsókninni, skal án tafar tilkynna síðarnefnda aðildarríkinu um það og skal upp frá því lítið á það aðildarríki sem aðildarríkið þar sem umsókn um hæli var lögð fram, að því er varðar þessa reglugerð.

Tilkynna ber umsækjanda um hæli skriflega um flutning umsóknar og hvaða dag hann fór fram.

5. Aðildarríki, sem hefur borist umsókn um hæli, skal taka aftur við umsækjanda um hæli, sem er staddur í öðru aðildarríki og leggur þar fram umsókn um hæli eftir að hafa dregið umsókn sína til baka á meðan verið var að ákveða hvaða aðildarríki bæri ábyrgð, samkvæmt þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í 20. gr., með það fyrir augum að ljúka ferlinu sem miðar að því að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.

Þessi kvöð fellur niður ef umsækjandi um hæli hefur í millitíðinni yfirgefið yfirráðasvæði aðildarríkjanna um þriggja mánaða skeið eða lengur eða hefur verið veitt dvalarskjal af hálfu aðildarríkis.

III. KAFLI

Forgangsroð viðmiðana.

5. gr.

1. Viðmiðunum, til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð, skal beitt í þeirri röð sem þær eru settar fram í þessum kafla.
2. Ákvarða skal hvaða aðildarríki beri ábyrgð í samræmi við viðmiðanirnar á grundvelli þeirrar stöðu sem var þegar umsækjandi um hæli lagði fyrst fram umsókn sína hjá aðildarríki.

6. gr.

Ef umsækjandi um hæli er fylgdarlaust, ólög-ráða barn skal aðildarríkið, þar sem aðstandandi þess er löglega staddur, bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar, að því tilskildu að slíkt samræm-ist hagsmunum barnsins.

Ef engir aðstandendur eru fyrir hendi skal aðildarríkið, þar sem hið ólög-ráða barn lagði

State by an applicant who is in the territory of another Member State, the determination of the Member State responsible shall be made by the Member State in whose territory the applicant is present. The latter Member State shall be informed without delay by the Member State which received the application and shall then, for the purposes of this Regulation, be regarded as the Member State with which the application for asylum was lodged.

The applicant shall be informed in writing of this transfer and of the date on which it took place.

5. An asylum seeker who is present in another Member State and there lodges an application for asylum after withdrawing his application during the process of determining the Member State responsible shall be taken back, under the conditions laid down in Article 20, by the Member State with which that application for asylum was lodged, with a view to completing the process of determining the Member State responsible for examining the application for asylum.

This obligation shall cease, if the asylum seeker has in the meantime left the territories of the Member States for a period of at least three months or has obtained a residence document from a Member State.

CHAPTER III

Hierarchy of criteria

Article 5

1. The criteria for determining the Member State responsible shall be applied in the order in which they are set out in this Chapter.
2. The Member State responsible in accordance with the criteria shall be determined on the basis of the situation obtaining when the asylum seeker first lodged his application with a Member State.

Article 6

Where the applicant for asylum is an unaccompanied minor, the Member State responsible for examining the application shall be that where a member of his or her family is legally present, provided that this is in the best interest of the minor.

In the absence of a family member, the Member State responsible for examining the

fram umsókn um hæli, bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar.

7. gr.

Eigi umsækjandi um hæli aðstandanda, sem aðildarríki hefur veitt leyfi til dvalar sem flóttamanni, óháð því hvort fjölskyldutengsl þeirra höfðu þegar verið mynduð í upprunalandinu, skal það aðildarríki bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, að því tilskildu að viðkomandi einstaklingar óski þess.

8. gr.

Eigi umsækjandi um hæli aðstandanda í aðildarríki, sem enn bíður þess að fyrsta ákvörðun verði tekin um umsókn hans, skal það aðildarríki bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar um hæli, að því tilskildu að viðkomandi einstaklingar óski þess.

9. gr.

1. Ef umsækjandi um hæli er handhafi gilds dvalarskjals skal aðildarríkið, sem gaf út skjalið, bera ábyrgð á meðferð umsóknar hans um hæli.
2. Ef umsækjandi um hæli er handhafi gildrar vegabréfsáritunar skal aðildarríkið, sem gaf út vegabréfsáritunina, bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli nema það hafi gefið út vegabréfsáritunina fyrir hönd annars aðildarríkis eða með skriflegu leyfi þess. Í því tilviki skal síðarnefnda aðildarríkið bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli. Hafi aðildarríki fyrst samráð við miðlægt yfirvald annars aðildarríkis, einkum af öryggisástæðum, skal svar síðarnefnda ríkisins ekki teljast vera skriflegt leyfi í skilningi þessa ákvæðis.
3. Ef umsækjandi um hæli er handhafi fleiri en eins gilds dvalarskjals eða vegabréfsáritunar, sem gefin eru út í mismunandi aðildarríkjum, skal ábyrgðin á meðferð umsóknar um hæli falla á aðildarríkin í eftirfarandi röð:
 - a) aðildarríkið, sem gaf út það dvalarskjal sem veitir rétt til lengstrar dvalar, eða, ef gildistímabil eru jafnlöng, þá það aðildarríki sem gaf út dvalarskjalið sem síðast rennur út,
 - b) aðildarríkið sem gaf út vegabréfsáritunina

application shall be that where the minor has lodged his or her application for asylum.

Article 7

Where the asylum seeker has a family member, regardless of whether the family was previously formed in the country of origin, who has been allowed to reside as a refugee in a Member State, that Member State shall be responsible for examining the application for asylum, provided that the persons concerned so desire.

Article 8

If the asylum seeker has a family member in a Member State whose application has not yet been the subject of a first decision regarding the substance, that Member State shall be responsible for examining the application for asylum, provided that the persons concerned so desire.

Article 9

1. Where the asylum seeker is in possession of a valid residence document, the Member State which issued the document shall be responsible for examining the application for asylum.
2. Where the asylum seeker is in possession of a valid visa, the Member State which issued the visa shall be responsible for examining the application for asylum, unless the visa was issued when acting for or on the written authorisation of another Member State. In such a case, the latter Member State shall be responsible for examining the application for asylum. Where a Member State first consults the central authority of another Member State, in particular for security reasons, the latter's reply to the consultation shall not constitute written authorisation within the meaning of this provision.
3. Where the asylum seeker is in possession of more than one valid residence document or visa issued by different Member States, the responsibility for examining the application for asylum shall be assumed by the Member States in the following order:
 - (a) the Member State which issued the residence document conferring the right to the longest period of residency or, where the periods of validity are identical, the Member State which issued the residence document having the latest expiry date;
 - (b) the Member State which issued the visa

sem síðast rennur út ef fleiri en ein vegabréfsáritun eru sömu gerðar,

- c) ef vegabréfsáritanir eru ólíkrar gerðar, aðildarríkið sem gaf út vegabréfsáritun með lengstan gildistíma eða, ef gildistími eru jafnlöng, aðildarríkið sem gaf út vegabréfsáritunina sem síðast rennur út.

4. Ef umsækjandi um hæli er handhafi eins eða fleiri dvalarskjala, sem hafa runnið út á síðustu tveimur árum, eða einnar eða fleiri vegabréfsáritana, sem hafa runnið út á síðustu sex mánuðum og sem gerðu honum kleift að koma inn á yfirráðasvæði aðildarríkis, gilda 1., 2. og 3. mgr. um þann tíma sem umsækjandi hefur ekki yfirgefið yfirráðasvæði aðildarríkjanna.

Ef umsækjandi um hæli er handhafi eins eða fleiri dvalarskjala, sem hafa runnið út fyrir meira en tveimur árum, eða einnar eða fleiri vegabréfsáritana, sem hafa runnið út fyrir meira en sex mánuðum, sem gerðu honum kleift að koma inn á yfirráðasvæði aðildarríkis og hafi hann ekki yfirgefið yfirráðasvæði aðildarríkjanna, skal aðildarríkið, þar sem umsóknin er lögð fram, bera ábyrgð.

5. Hafi dvalarskjal eða vegabréfsáritun verið gefin út til handa einhverjum sem gefur upp falskt nafn eða nafn annars manns eða lagði fram frumfölsuð, grunnfölsuð eða ógild skjöl skal það ekki koma í veg fyrir að aðildarríkið, sem gaf það/hana út, beri ábyrgð. Þó skal aðildarríkið, sem gefur út dvalarskjalið eða vegabréfsáritunina, ekki bera ábyrgð ef það getur sannað að svik hafi átt sér stað eftir útgáfu skjalsins eða vegabréfsáritunarinnar.

10. gr.

1. Ef fastsett hefur verið, á grundvelli sannana eða sannana byggðra á líkum, eins og lýst er í skránum tveimur sem um getur í 3. mgr. 18. gr., þ.m.t. gögn sem um getur í III. kafla reglugerðar (EB) nr. 2725/2000, að umsækjandi um hæli hafi komið ólöglega yfir landamæri aðildarríkis, á landi, sjó eða í lofti, frá þriðja landi skal aðildarríkið, sem komið var þannig inn í, bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli. Ábyrgð þessi fellur niður 12 mánuðum eftir að farið var ólöglega yfir landamærin.

having the latest expiry date where the various visas are of the same type;

- (c) where visas are of different kinds, the Member State which issued the visa having the longest period of validity, or, where the periods of validity are identical, the Member State which issued the visa having the latest expiry date.

4. Where the asylum seeker is in possession only of one or more residence documents which have expired less than two years previously or one or more visas which have expired less than six months previously and which enabled him actually to enter the territory of a Member State, paragraphs 1, 2 and 3 shall apply for such time as the applicant has not left the territories of the Member States.

Where the asylum seeker is in possession of one or more residence documents which have expired more than two years previously or one or more visas which have expired more than six months previously and enabled him actually to enter the territory of a Member State and where he has not left the territories of the Member States, the Member State in which the application is lodged shall be responsible.

5. The fact that the residence document or visa was issued on the basis of a false or assumed identity or on submission of forged, counterfeit or invalid documents shall not prevent responsibility being allocated to the Member State which issued it. However, the Member State issuing the residence document or visa shall not be responsible if it can establish that a fraud was committed after the document or visa had been issued.

Article 10

1. Where it is established, on the basis of proof or circumstantial evidence as described in the two lists mentioned in Article 18(3), including the data referred to in Chapter III of Regulation (EC) No 2725/2000, that an asylum seeker has irregularly crossed the border into a Member State by land, sea or air having come from a third country, the Member State thus entered shall be responsible for examining the application for asylum. This responsibility shall cease 12 months after the date on which the irregular border crossing took place.

2. Ef ekki er hægt eða ekki er lengur hægt að draga aðildarríki til ábyrgðar í samræmi við 1. mgr. og ef fastsett hefur verið, á grundvelli sannana eða sannana byggðra á líkum, eins og lýst er í skránum tveimur sem um getur í 3. mgr. 18. gr., að umsækjandi um hæli, sem komið hefur ólöglega inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna eða á einhvern þann hátt sem ekki er hægt að staðfesta, hafi, þegar umsókn er lögð fram, búið óslitið í aðildarríki í a.m.k. fimm mánuði skuli það aðildarríki bera ábyrgð á meðferð umsóknar hans um hæli.

Hafi umsækjandi búið lengur en um fimm mánaða skeið í nokkrum aðildarríkjum skal aðildarríkið, þar sem hann bjó síðast, bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar.

11. gr.

1. Komi ríkisborgari þriðja lands inn á yfirráðasvæði aðildarríkis, þar sem kvöð um vega-bréfsáritun hefur verið felld niður, ber það aðildarríki ábyrgð á meðferð umsóknar viðkomandi um hæli.
2. Meginreglan í 1. mgr. gildir ekki ef ríkisborgari þriðja lands leggur fram umsókn um hæli í öðru aðildarríki þar sem kvöð um að viðkomandi hafi vegabréfsáritun til að komast inn á yfirráðasvæðið hefur einnig verið felld niður. Í því tilviki skal síðarnefnda aðildarríkið bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.

12. gr.

Ef ríkisborgari þriðja lands leggur fram umsókn um hæli á alþjóðlegu gegnumferðarsvæði flughafnar í aðildarríki ber það aðildarríki ábyrgð á meðferð umsóknarinnar.

13. gr.

Ef ekki er unnt að tilnefna neitt aðildarríki sem ábyrgt fyrir meðferð umsókna um hæli á grundvelli viðmiðananna, sem taldar eru upp í þessari reglugerð, skal fyrsta aðildarríkið, þar sem lögð var fram umsókn um hæli, bera ábyrgð á meðferð hennar.

14. gr.

Ef nokkrir í sömu fjölskyldu leggja fram umsóknir um hæli í sama aðildarríki á sama tíma, eða á svo stuttum tíma að unnt sé að láta máls-

2. When a Member State cannot or can no longer be held responsible in accordance with paragraph 1, and where it is established, on the basis of proof or circumstantial evidence as described in the two lists mentioned in Article 18(3), that the asylum seeker – who has entered the territories of the Member States irregularly or whose circumstances of entry cannot be established – at the time of lodging the application has been previously living for a continuous period of at least five months in a Member State, that Member State shall be responsible for examining the application for asylum.

If the applicant has been living for periods of time of at least five months in several Member States, the Member State where this has been most recently the case shall be responsible for examining the application.

Article 11

1. If a third-country national enters into the territory of a Member State in which the need for him or her to have a visa is waived, that Member State shall be responsible for examining his or her application for asylum.
2. The principle set out in paragraph 1 does not apply, if the third-country national lodges his or her application for asylum in another Member State, in which the need for him or her to have a visa for entry into the territory is also waived. In this case, the latter Member State shall be responsible for examining the application for asylum.

Article 12

Where the application for asylum is made in an international transit area of an airport of a Member State by a third-country national, that Member State shall be responsible for examining the application.

Article 13

Where no Member State responsible for examining the application for asylum can be designated on the basis of the criteria listed in this Regulation, the first Member State with which the application for asylum was lodged shall be responsible for examining it.

Article 14

Where several members of a family submit applications for asylum in the same Member State simultaneously, or on dates close enough

meðferð við að ákvarða hvaða aðildarríki skuli bera ábyrgð fara fram samtímis, og ef beiting viðmiðananna, sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð, myndi leiða til aðskilnaðar þeirra skal ákveða hvaða aðildarríki ber ábyrgð á grundvelli eftirfarandi ákvæða:

- a) það aðildarríki, sem samkvæmt viðmiðunum skal taka yfir umsjá flestra í fjölskyldunni, skal bera ábyrgð á meðferð umsókna um hæli frá öllum í fjölskyldunni,
- b) að öðrum kosti skal ábyrgðin hvíla á aðildarríkinu sem samkvæmt viðmiðunum ber ábyrgð á meðferð umsóknar þess sem elstur er í fjölskyldunni.

IV. KAFLI Mannúðarákvæði.

15. gr.

1. Hverju aðildarríki er heimilt, jafnvel þótt það beri ekki ábyrgð samkvæmt viðmiðunum sem um getur í þessari reglugerð, að sameina fjölskyldur, sem og aðra ættingja á framfæri, af mannúðarástæðum, einkum að teknu tilliti til fjölskyldu- eða menningartengdra þátta. Í því tilviki skal það aðildarríki, að beiðni annars aðildarríkis, fara með umsókn viðkomandi einstaklings um hæli. Viðkomandi einstaklingar verða að gefa samþykki sitt.
2. Í tilvikum þar sem viðkomandi einstaklingur er háður aðstoð annars sökum meðgöngu eða nýfædds barns, alvarlegra veikinda, mikillar fötlunar eða elli skal aðildarríkið að jafnaði sameina eða halda saman umsækjanda um hæli og öðrum ættingja sem er fyrir á yfirráðasvæði aðildarríkis, að því tilskildu að fjölskyldutengsl þeirra hafi þegar verið mynduð í upprunalandinu.
3. Ef umsækjandi um hæli er fylgdarlaust, ólög-ráða barn sem á einn eða fleiri ættingja í öðru aðildarríki, sem geta annast það, skulu aðildarríkin sameina barnið og ættingjann eða ættingjana, ef mögulegt er, nema slíkt samræmist ekki hagsmunum hins ólög-ráða barns.
4. Samþykki aðildarríkið, sem fær slíka beiðni, hana færast ábyrgðin á meðferð umsóknarinnar til þess.
5. Skilyrði og málsmeðferð við framkvæmd þessarar greinar, þ.m.t., þar sem við á, sátta-meðferð til að útljá ágreining milli aðildarríkja um það hvort nauðsynlegt sé að sameina

for the procedures for determining the Member State responsible to be conducted together, and where the application of the criteria set out in this Regulation would lead to them being separated, the Member State responsible shall be determined on the basis of the following provisions:

- (a) responsibility for examining the applications for asylum of all the members of the family shall lie with the Member State which the criteria indicate is responsible for taking charge of the largest number of family members;
- (b) failing this, responsibility shall lie with the Member State which the criteria indicate is responsible for examining the application of the oldest of them.

CHAPTER IV Humanitarian clause

Article 15

1. Any Member State, even where it is not responsible under the criteria set out in this Regulation, may bring together family members, as well as other dependent relatives, on humanitarian grounds based in particular on family or cultural considerations. In this case that Member State shall, at the request of another Member State, examine the application for asylum of the person concerned. The persons concerned must consent.
2. In cases in which the person concerned is dependent on the assistance of the other on account of pregnancy or a newborn child, serious illness, severe handicap or old age, Member States shall normally keep or bring together the asylum seeker with another relative present in the territory of one of the Member States, provided that family ties existed in the country of origin.
3. If the asylum seeker is an unaccompanied minor who has a relative or relatives in another Member State who can take care of him or her, Member States shall if possible unite the minor with his or her relative or relatives, unless this is not in the best interests of the minor.
4. Where the Member State thus approached accedes to the request, responsibility for examining the application shall be transferred to it.
5. The conditions and procedures for implementing this Article including, where appropriate, conciliation mechanisms for settling differences between Member States concern-

viðkomandi einstaklinga eða hvar það skuli gert, skulu samþykkt í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

V. KAFLI

Umsækjandi tekinn í umsjá og endurviðtaka.

16. gr.

1. Aðildarríki, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli samkvæmt þessari reglugerð, skal vera skuldbundið til að:
 - a) taka yfir, samkvæmt skilyrðunum sem mælt er fyrir um í 17.–19. gr., umsjá umsækjanda um hæli sem lagt hefur fram umsókn í öðru aðildarríki,
 - b) ljúka meðferð umsóknar um hæli,
 - c) taka aftur við, samkvæmt skilyrðunum sem mælt er fyrir um í 20. gr., umsækjanda sem hefur lagt fram umsókn sem er til meðferðar og sem er staddur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis án leyfis,
 - d) taka aftur við, samkvæmt skilyrðunum sem mælt er fyrir um í 20. gr., umsækjanda sem hefur dregið til baka umsókn sem var til meðferðar og lagt fram umsókn í öðru aðildarríki,
 - e) taka aftur við, samkvæmt skilyrðunum sem mælt er fyrir um í 20. gr., ríkisborgara þriðja lands sem það hefur synjað um hæli og sem er staddur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis án leyfis.
2. Ef aðildarríki gefur út dvalarskjal til handa umsækjanda um hæli flytjast skuldbindingarnar, sem um getur í 1. mgr., til þess aðildarríkis.
3. Skuldbindingarnar, sem um getur í 1. mgr., skulu falla niður ef ríkisborgari þriðja lands hefur yfirgefið yfirráðasvæði aðildarríkjanna um a.m.k. þriggja mánaða skeið, nema hann hafi undir höndum gilt dvalarskjal, gefið út af aðildarríkinu sem ber ábyrgð.
4. Skuldbindingarnar, sem tilgreindar eru í d- og e-liðum 1. mgr., skulu á sama hátt falla niður þegar aðildarríkið, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknarinnar, hefur samþykkt og framfylgt í reynd, í kjölfar þess að umsókn hefur verið dregin til baka eða henni synjað, nauðsynlegum ákvæðum til að ríkisborgari þriðja lands geti ferðast til upprunals síns eða annars lands sem honum er heimilt að fara til lögum samkvæmt.

ing the need to unite the persons in question, or the place where this should be done, shall be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

CHAPTER V

Taking charge and taking back

Article 16

1. The Member State responsible for examining an application for asylum under this Regulation shall be obliged to:
 - (a) take charge, under the conditions laid down in Articles 17 to 19, of an asylum seeker who has lodged an application in a different Member State;
 - (b) complete the examination of the application for asylum;
 - (c) take back, under the conditions laid down in Article 20, an applicant whose application is under examination and who is in the territory of another Member State without permission;
 - (d) take back, under the conditions laid down in Article 20, an applicant who has withdrawn the application under examination and made an application in another Member State;
 - (e) take back, under the conditions laid down in Article 20, a third-country national whose application it has rejected and who is in the territory of another Member State without permission.
2. Where a Member State issues a residence document to the applicant, the obligations specified in paragraph 1 shall be transferred to that Member State.
3. The obligations specified in paragraph 1 shall cease where the third-country national has left the territory of the Member States for at least three months, unless the third-country national is in possession of a valid residence document issued by the Member State responsible.
4. The obligations specified in paragraph 1(d) and (e) shall likewise cease once the Member State responsible for examining the application has adopted and actually implemented, following the withdrawal or rejection of the application, the provisions that are necessary before the third-country national can go to his country of origin or to another country to which he may lawfully travel.

17. gr.

1. Ef aðildarríki, þar sem lögð hefur verið fram umsókn um hæli, telur að annað aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknarinnar getur það, eins fljótt og auðið er og ávallt innan þriggja mánaða frá þeim degi sem umsóknin var lögð fram í skilningi 2. mgr. 4. gr., farið fram á að hitt aðildarríkið taki yfir umsjá umsækjanda um hæli.

Ef beiðni um að umsækjandi verði tekinn í umsjá er ekki lögð fram innan þriggja mánaða skal aðildarríkið, þar sem umsóknin var lögð fram, bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar um hæli.

2. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, getur farið fram á að fá svar í skyndi ef lögð hefur verið fram umsókn um hæli eftir að synjað hefur verið um leyfi til að koma inn í landið eða dvelja þar áfram, eftir handtöku vegna ólöglegrar dvalar eða eftir að gefin hefur verið út eða framfylgt skipun um brottvísun og/eða ef umsækjandi um hæli hefur verið handtekinn.

Í beiðninni skulu koma fram ástæður fyrir því að svar þurfi að berast í skyndi og innan hvaða frests búist er við svári. Fresturinn skal vera a.m.k. ein vika.

3. Í báðum tilvikum skal beiðni um að annað aðildarríki taki yfir umsjá umsækjanda um hæli lögð fram á stöðluðu eyðublaði ásamt sönnunum eða sönnunum, byggðum á líkum, eins og lýst er í skránum tveimur sem um getur í 3. mgr. 18. gr. og/eða viðeigandi þáttum í yfirlýsingu umsækjanda um hæli, sem gerir yfirvöldum aðildarríkisins, sem tekur við beiðninni, kleift að kanna hvort það beri ábyrgð í samræmi við viðmiðanirnar sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð.

Reglur um undirbúning og málsmeðferð við sendingu beiðna skulu samþykktar í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

18. gr.

1. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal gera nauðsynlegar kannanir og taka ákvörðun um beiðni um að taka umsækjanda um hæli í umsjá innan tveggja mánaða frá móttöku hennar.
2. Í málsmeðferðinni við að ákveða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, sem komið er á með þessari reglugerð,

Article 17

1. Where a Member State with which an application for asylum has been lodged considers that another Member State is responsible for examining the application, it may, as quickly as possible and in any case within three months of the date on which the application was lodged within the meaning of Article 4(2), call upon the other Member State to take charge of the applicant.

Where the request to take charge of an applicant is not made within the period of three months, responsibility for examining the application for asylum shall lie with the Member State in which the application was lodged.

2. The requesting Member State may ask for an urgent reply in cases where the application for asylum was lodged after leave to enter or remain was refused, after an arrest for an unlawful stay or after the service or execution of a removal order and/or where the asylum seeker is held in detention.

The request shall state the reasons warranting an urgent reply and the period within which a reply is expected. This period shall be at least one week.

3. In both cases, the request that charge be taken by another Member State shall be made using a standard form and including proof or circumstantial evidence as described in the two lists mentioned in Article 18(3) and/or relevant elements from the asylum seeker's statement, enabling the authorities of the requested Member State to check whether it is responsible on the basis of the criteria laid down in this Regulation.

The rules on the preparation of and the procedures for transmitting requests shall be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

Article 18

1. The requested Member State shall make the necessary checks, and shall give a decision on the request to take charge of an applicant within two months of the date on which the request was received.
2. In the procedure for determining the Member State responsible for examining the application for asylum established in this Re-

skal notast við sannanir eða sannanir, byggðar á líkum.

3. Í samræmi við málsmæðferðina, sem um getur í 2. mgr. 27. gr., skal láta vinna tvær skrár og endurskoða þær reglulega þar sem gefnar eru upplýsingar um það um hvaða sannanir eða sannanir, byggðar á líkum, er að ræða í samræmi við eftirfarandi viðmiðanir:

a) Sannanir:

- i) Hér er átt við formlegar sannanir sem ákvarða ábyrgð samkvæmt þessari reglugerð, að því tilskildu að þær sé ekki hraktar með sönnunum um hið gagnstæða.

- ii) Aðildarríkin skulu sjá nefndinni, sem kveðið er á um í 27. gr., fyrir fyrirmyndum að mismunandi gerðum opinberra skjala í samræmi við flokkun sem komið er á í skránni yfir formlegar sannanir.

b) Sannanir, byggðar á líkum:

- i) Hér er átt við leiðbeinandi þætti sem, þrátt fyrir að vera hrekjanlegir, kunna að vera fullnægjandi í vissum tilvikum vegna sönnunargildis þeirra.

- ii) Sönnunargildi þeirra í tengslum við ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli skal metið í hverju tilviki fyrir sig.

4. Krafa um sönnun má ekki vera meiri en nauðsynlegt er fyrir rétta beitingu þessarar reglugerðar.
5. Ef engar formlegar sannanir eru fyrir hendi skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, viðurkenna ábyrgð sína reynist sannanir, byggðar á líkum, vera samfelldar, sannreynanlegar og nægilega ítarlegar til að ákvarða hvar ábyrgðin liggur.
6. Ef aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, hefur sagt að mikið liggi við í samræmi við ákvæði 2. mgr. 17. gr. skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, gera allt sem í þess valdi stendur til að virða frestinn sem gefinn er. Í undantekningartilvikum, þar sem sýna má fram á að meðferð beiðni um að umsækjandi um hæli verði tekinn í umsjá sé sérstaklega flókin, er aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, heimilt að svara eftir að fresturinn, sem gefinn er, er útrunninn, en þó innan mánaðar. Við slíkar aðstæður verður aðildarríkið, sem beiðni er beint til, að tilkynna aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, um ákvörðun sína um að fresta svarinu innan frestsins sem gefinn var upphaflega.

gulation, elements of proof and circumstantial evidence shall be used.

3. In accordance with the procedure referred to in Article 27(2) two lists shall be established and periodically reviewed, indicating the elements of proof and circumstantial evidence in accordance with the following criteria:

(a) Proof:

- (i) This refers to formal proof which determines responsibility pursuant to this Regulation, as long as it is not refuted by proof to the contrary.

- (ii) The Member States shall provide the Committee provided for in Article 27 with models of the different types of administrative documents, in accordance with the typology established in the list of formal proofs.

(b) Circumstantial evidence:

- (i) This refers to indicative elements which while being refutable may be sufficient, in certain cases, according to the evidentiary value attributed to them.

- (ii) Their evidentiary value, in relation to the responsibility for examining the application for asylum shall be assessed on a case-by-case basis.

4. The requirement of proof should not exceed what is necessary for the proper application of this Regulation.
5. If there is no formal proof, the requested Member State shall acknowledge its responsibility if the circumstantial evidence is coherent, verifiable and sufficiently detailed to establish responsibility.
6. Where the requesting Member State has pleaded urgency, in accordance with the provisions of Article 17(2), the requested Member State shall make every effort to conform to the time limit requested. In exceptional cases, where it can be demonstrated that the examination of a request for taking charge of an applicant is particularly complex, the requested Member State may give the reply after the time limit requested, but in any case within one month. In such situations the requested Member State must communicate its decision to postpone a reply to the requesting Member State within the time limit originally requested.

7. Sé beiðninni ekki svarað áður en tveggja mánaða fresturinn, sem um getur í 1. mgr., og eins mánaðar fresturinn, sem um getur í 6. mgr., renna út er það talið jafngilda því að beiðnin hafi verið samþykkt og hefur það í för með sér skuldbindingu um að taka yfir umsjá umsækjanda, þ.m.t. um að gera viðeigandi ráðstafanir við komu.

19. gr.

1. Samþykki aðildarríkið, sem beiðni er beint til, að taka yfir umsjá umsækjanda um hæli, skal aðildarríkið, þar sem umsókn um hæli var lögð fram, tilkynna umsækjandanum um þá ákvörðun að það muni ekki fjalla um umsóknina og um þá skyldu að flytja umsækjanda til aðildarríkisins sem ber ábyrgð.
2. Ákvörðunin, sem um getur í 1. mgr., skal rökstudd. Þar skal fundaður fresturinn til að flytja viðkomandi og, ef nauðsyn ber til, upplýsingar um hvar og hvenær umsækjandi um hæli á að mæta ef hann ferðast á eigin vegum til aðildarríkisins sem ber ábyrgð. Heimilt skal vera að áfrýja slíkri ákvörðun eða endurskoða hana. Áfrýjun eða endurskoðun þessarar ákvörðunar skal ekki verða til þess að flutningur viðkomandi frestist nema dómstólar eða lögbærir aðilar ákveði það í hverju tilviki fyrir sig og innlend lögjöf heimili það.
3. Flutningur umsækjanda um hæli frá aðildarríki, þar sem umsókn um hæli var lögð fram, til aðildarríkisins, sem ber ábyrgð, skal fara fram í samræmi við innlend lög fyrrnefnda aðildarríkisins, að undangengnu samráði milli viðkomandi ríkja, eins fljótt og við verður komið og í síðasta lagi innan sex mánaða frá því að beiðni um að umsækjandi verði tekinn í umsjá var samþykkt eða ákvörðun tekin um áfrýjun eða endurskoðun ef um er að ræða áhrif til frestunar. Ef nauðsyn ber til gefur aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, út ferðabréf til handa umsækjanda um hæli með því formi sem samþykkt er í samræmi við málsmæðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr. Aðildarríkið, sem ber ábyrgð, skal tilkynna aðildarríkinu sem leggur fram beiðni, eftir því sem við á, um að umsækjandi um hæli sé kominn heilu og höldnu eða um að hann hafi ekki komið innan frestsins sem gefinn var.

7. Failure to act within the two-month period mentioned in paragraph 1 and the one-month period mentioned in paragraph 6 shall be tantamount to accepting the request, and entail the obligation to take charge of the person, including the provisions for proper arrangements for arrival.

Article 19

1. Where the requested Member State accepts that it should take charge of an applicant, the Member State in which the application for asylum was lodged shall notify the applicant of the decision not to examine the application, and of the obligation to transfer the applicant to the responsible Member State.
2. The decision referred to in paragraph 1 shall set out the grounds on which it is based. It shall contain details of the time limit for carrying out the transfer and shall, if necessary, contain information on the place and date at which the applicant should appear, if he is travelling to the Member State responsible by his own means. This decision may be subject to an appeal or a review. Appeal or review concerning this decision shall not suspend the implementation of the transfer unless the courts or competent bodies so decide on a case by case basis if national legislation allows for this.
3. The transfer of the applicant from the Member State in which the application for asylum was lodged to the Member State responsible shall be carried out in accordance with the national law of the first Member State, after consultation between the Member States concerned, as soon as practically possible, and at the latest within six months of acceptance of the request that charge be taken or of the decision on an appeal or review where there is a suspensive effect. If necessary, the asylum seeker shall be supplied by the requesting Member State with a laissez passer of the design adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2). The Member State responsible shall inform the requesting Member State, as appropriate, of the safe arrival of the asylum seeker or of the fact that he did not appear within the set time limit.

4. Ef flutningurinn á sér ekki stað innan sex mánaða frestsins ber aðildarríkið, þar sem umsókn um hæli var lögð fram, ábyrgð. Þennan frest má framlengja í eitt ár að hámarki ef ekki getur orðið af flutningnum vegna þess að umsækjandi um hæli er í fangelsi eða í átján mánuði að hámarki ef umsækjandi um hæli hleypst á brott.
5. Samþykkja má viðbótarreglur um framkvæmd flutnings í samræmi við málsmæðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.
4. Where the transfer does not take place within the six months' time limit, responsibility shall lie with the Member State in which the application for asylum was lodged. This time limit may be extended up to a maximum of one year if the transfer could not be carried out due to imprisonment of the asylum seeker or up to a maximum of eighteen months if the asylum seeker absconds.
5. Supplementary rules on carrying out transfers may be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

20. gr.

1. Tekið skal aftur við umsækjanda um hæli skv. 5. mgr. 4. gr. og c-, d- og e-liðum 1. mgr. 16. gr. í samræmi við eftirfarandi reglur:
 - a) í beiðni um að taka aftur við umsækjanda um hæli verða að vera upplýsingar sem gera aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, kleift að kanna hvort það beri ábyrgð,
 - b) aðildarríki, sem farið er fram á að taki aftur við umsækjanda um hæli, er skuldbundið til að láta gera nauðsynlegar kannanir og svara beiðni, sem til þess er beint, eins fljótt og unnt er og skilyrðislaust innan eins mánaðar frá því að beiðnin er lögð fyrir það. Ef beiðnin byggist á gögnum sem fengin eru úr evrópska fingrafaragrunninum, styttest fresturinn í tvær vikur,
 - c) tilkynni aðildarríkið, sem beiðni er beint til, ekki ákvörðun sína áður en eins mánaðar fresturinn eða tveggja vikna fresturinn, sem um getur í b-lið, er útrunninn skal litið svo á að það hafi samþykkt að taka við umsækjanda um hæli,
 - d) aðildarríki, sem samþykkir að taka aftur við umsækjanda um hæli, er skuldbundið til að leyfa honum að koma inn á sitt yfirráðasvæði. Flutningurinn skal fara fram í samræmi við innlend lög aðildarríkisins sem leggur fram beiðni, að undangengnu samráði milli viðkomandi aðildarríkja, eins fljótt og við verður komið, og í síðasta lagi innan sex mánaða frá því að beiðni um að umsækjandi verði tekinn í umsjá var samþykkt eða ákvörðun tekin um áfrýjun eða endurskoðun ef um er að ræða áhrif til frestunar,
 - e) aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal tilkynna umsækjanda um hæli um ákvörðun þess efnis að aðildarríkið, sem ber ábyrgð, muni taka við honum aftur.

Article 20

1. An asylum seeker shall be taken back in accordance with Article 4(5) and Article 16(1)(c), (d) and (e) as follows:
 - (a) the request for the applicant to be taken back must contain information enabling the requested Member State to check that it is responsible;
 - (b) the Member State called upon to take back the applicant shall be obliged to make the necessary checks and reply to the request addressed to it as quickly as possible and under no circumstances exceeding a period of one month from the referral. When the request is based on data obtained from the Eurodac system, this time limit is reduced to two weeks;
 - (c) where the requested Member State does not communicate its decision within the one month period or the two weeks period mentioned in subparagraph (b), it shall be considered to have agreed to take back the asylum seeker;
 - (d) a Member State which agrees to take back an asylum seeker shall be obliged to readmit that person to its territory. The transfer shall be carried out in accordance with the national law of the requesting Member State, after consultation between the Member States concerned, as soon as practically possible, and at the latest within six months of acceptance of the request that charge be taken by another Member State or of the decision on an appeal or review where there is a suspensive effect;
 - (e) the requesting Member State shall notify the asylum seeker of the decision concerning his being taken back by the Member State responsible. The decision

Ákvörðunin skal rökstudd. Þar skal tífund-
aður fresturinn til að flytja viðkomandi
og, ef nauðsyn ber til, upplýsingar um
hvar og hvenær umsækjandi um hæli á að
mæta ef hann ferðast á eigin vegum til
aðildarríkisins sem ber ábyrgð. Heimilt
skal vera að áfrýja slíkri ákvörðun eða
endurskoða hana. Áfrýjun eða endur-
skoðun þessarar ákvörðunar skal ekki
verða til þess að flutningur viðkomandi
frestist nema dómstólar eða lögbærir
aðilar ákveði það í hverju tilviki fyrir sig
og innlend löggjöf heimili það.

Ef nauðsyn ber til gefur aðildarríkið, sem
leggur fram beiðni, út ferðabréf til handa
umsækjanda um hæli á því formi sem sam-
þykkt er í samræmi við málsmæðferðina sem
um getur í 2. mgr. 27. gr.

Aðildarríkið, sem ber ábyrgð, skal tilkynna
aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, eftir
því sem við á, um að umsækjandi um hæli sé
kominn heilu og höldnu eða um að hann hafi
ekki komið innan frestsins sem gefinn var.

2. Ef flutningurinn á sér ekki stað innan sex
mánaða frestsins ber aðildarríkið, þar sem
umsókn um hæli var lögð fram, ábyrgð.
Þennan frest má framlengja í eitt ár að
hámarki ef ekki getur orðið af flutningnum
eða meðferð umsóknarinnar vegna þess að
umsækjandi um hæli er í fangelsi eða í átján
mánuði að hámarki ef umsækjandi um hæli
hleppest á brott.
3. Reglur um sannanir og sannanir, byggðar á
líkum, og túlkun þeirra sem og reglur um
undirbúning og málsmæðferð við sendingu
beiðna skulu samþykktar í samræmi við
málsmæðferðina sem um getur í 2. mgr. 27.
gr.
4. Samþykkja má viðbótarreglur um fram-
kvæmd flutnings í samræmi við málsmæð-
ferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

VI. KAFLI

Samvinna á sviði stjórnsýslu.

21. gr.

1. Hvert aðildarríki um sig lætur hverju hinna
aðildarríkjanna í té, að beiðni þeirra, persónu-
upplýsingar um umsækjanda um hæli sem eru
viðeigandi, varða málið og eru ekki of ítar-
legar, í þeim tilgangi að:

shall set out the grounds on which it is
based. It shall contain details of the time
limit on carrying out the transfer and
shall, if necessary, contain information on
the place and date at which the applicant
should appear, if he is travelling to the
Member State responsible by his own
means. This decision may be subject to
an appeal or a review. Appeal or review
concerning this decision shall not sus-
pend the implementation of the transfer
except when the courts or competent bod-
ies so decide in a case-by-case basis if the
national legislation allows for this.

If necessary, the asylum seeker shall be sup-
plied by the requesting Member State with a
laissez passer of the design adopted in accor-
dance with the procedure referred to in
Article 27(2).

The Member State responsible shall inform
the requesting Member State, as appropriate,
of the safe arrival of the asylum seeker or of
the fact that he did not appear within the set
time limit.

2. Where the transfer does not take place with-
in the six months' time limit, responsibility
shall lie with the Member State in which the
application for asylum was lodged. This time
limit may be extended up to a maximum of
one year if the transfer or the examination of
the application could not be carried out due
to imprisonment of the asylum seeker or up
to a maximum of eighteen months if the asy-
lum seeker absconds.
3. The rules of proof and evidence and their
interpretation, and on the preparation of and
the procedures for transmitting requests, shall
be adopted in accordance with the procedure
referred to in Article 27(2).
4. Supplementary rules on carrying out transfers
may be adopted in accordance with the pro-
cedure referred to in Article 27(2).

CHAPTER VI

Administrative cooperation

Article 21

1. Each Member State shall communicate to
any Member State that so requests such per-
sonal data concerning the asylum seeker as is
appropriate, relevant and non-excessive for:

- a) ákvarða hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli,
 - b) taka viðkomandi umsókn um hæli til meðferðar,
 - c) efna þær skuldbindingar sem leiðir af þessari reglugerð.
2. Upplýsingarnar, sem um getur í 1. mgr., mega einungis ná yfir:
- a) persónuupplýsingar um umsækjanda um hæli og, þar sem við á, aðstandenda hans (kenninafn, eiginnafn og, ef við á, fyrra kenninafn, viðurnefni eða dulnefni, núverandi og fyrrverandi ríkisfang, fæðingardag og -ár og fæðingarstað),
 - b) persónuskilríki og ferðaskilríki (númer, gildistíma, útgáfustað og útgáfudag, yfirvald sem gaf út skilríkin o.s.frv.),
 - c) aðrar upplýsingar sem eru nauðsynlegar til að staðfesta hver umsækjandi um hæli er, þ.m.t. fingraför sem greind eru í samræmi við reglugerð (EB) nr. 2725/2000,
 - d) dvalarstaði og ferðaleiðir,
 - e) dvalarskjöl eða vegabréfsáritanir sem aðildarríki hefur gefið út,
 - f) staðinn þar sem umsókn um hæli er lögð fram,
 - g) dagsetningu fyrri umsóknar um hæli, ef við á, dagsetningu núverandi umsóknar um hæli, upplýsingar um stöðu málsins og hvaða ákvörðun hefur verið tekin, ef við á.
3. Auk þess getur aðildarríkið, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, að því tilskildu að það sé nauðsynlegt við meðferð umsóknarinnar, farið þess á leit við annað aðildarríki að það gefi upplýsingar um ástæðurnar, sem umsækjandi um hæli hefur lagt fram til stuðnings umsókn sinni, og, eftir atvikum, ástæður þeirra ákvarðana sem teknar hafa verið varðandi umsækjanda. Aðildarríkið getur neitað að verða við slíkri beiðni ef slíkar upplýsingar geta skaðað mikilvæga hagsmuni aðildarríkisins eða haft áhrif á verndun frelsis og grundvallarréttinda viðkomandi einstaklings eða annarra. Í öllum tilvikum er skriflegt samþykki umsækjanda um hæli skilyrði fyrir því að umbeðnar upplýsingar séu látnar í té.
4. Sérhver beiðni um upplýsingar skal rökstudd og, sé tilgangur hennar að kanna hvort fyrir hendi sé viðmiðun sem gæti haft í för með sér ábyrgð aðildarríkisins, sem beiðni er beint til,
- (a) the determination of the Member State responsible for examining the application for asylum;
 - (b) examining the application for asylum;
 - (c) implementing any obligation arising under this Regulation.
2. The information referred to in paragraph 1 may only cover:
- (a) personal details of the applicant, and, where appropriate, the members of his family (full name and where appropriate, former name; nicknames or pseudonyms; nationality, present and former; date and place of birth);
 - (b) identity and travel papers (references, validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
 - (c) other information necessary for establishing the identity of the applicant, including fingerprints processed in accordance with Regulation (EC) No 2725/2000;
 - (d) places of residence and routes travelled;
 - (e) residence documents or visas issued by a Member State;
 - (f) the place where the application was lodged;
 - (g) the date any previous application for asylum was lodged, the date the present application was lodged, the stage reached in the proceedings and the decision taken, if any.
3. Furthermore, provided it is necessary for the examination of the application for asylum, the Member State responsible may request another Member State to let it know on what grounds the asylum seeker bases his application and, where applicable, the grounds for any decisions taken concerning the applicant. The Member State may refuse to respond to the request submitted to it, if the communication of such information is likely to harm the essential interests of the Member State or the protection of the liberties and fundamental rights of the person concerned or of others. In any event, communication of the information requested shall be subject to the written approval of the applicant for asylum.
4. Any request for information shall set out the grounds on which it is based and, where its purpose is to check whether there is a criterion that is likely to entail the responsibility

skulu henni fylgja þær sannanir, þ.m.t. viðeigandi upplýsingar frá áreiðanlegum heimildum um það hvernig umsækjendur um hæli komu inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna, eða þeir tilteknu og sannprófanlegu þættir í yfirlýsingum umsækjandans sem hún byggist á. Litið er svo á að slíkar viðeigandi upplýsingar frá áreiðanlegum heimildum séu ekki fullnægjandi í sjálfu sér til að ákvarða ábyrgð og valdsvið aðildarríkis samkvæmt þessari reglugerð en þær geta komið að gagni við að meta aðrar vísbendingar sem varða einstaka umsækjendur um hæli.

5. Aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, ber skylda til að svara henni innan sex vikna.
6. Skipst skal á framangreindum upplýsingum að beiðni eins aðildarríkis og fara upplýsingaskiptin einungis fram á milli þeirra yfirvalda sem hvert aðildarríki um sig hefur tilnefnt og tilkynnt framkvæmdastjórninni um, en hún skal tilkynna hinum aðildarríkjunum um það.
7. Upplýsingarnar, sem sendar eru, má aðeins nota í þeim tilgangi sem mælt er fyrir um í 1. mgr. Í hverju aðildarríki má aðeins senda slíkar upplýsingar, eftir gerð þeirra og valdsviði yfirvaldsins sem tekur við þeim, til þeirra yfirvalda og dómstóla sem hafa það verkefni að:
 - a) ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli,
 - b) taka umsókn um hæli til meðferðar,
 - c) efna þær skuldbindingar sem leiðir af þessari reglugerð.
8. Aðildarríkið, sem sendir upplýsingarnar áfram, gætir þess að þær séu réttar og uppfærðar. Komi í ljós að viðkomandi aðildarríki hafi látið í té rangar upplýsingar, eða upplýsingar sem ekki hefði átt að senda, skal tilkynna það tafarlaust þeim aðildarríkjunum sem tóku við þeim upplýsingum. Þeim ber skylda til að leiðrétta eða eyða upplýsingunum.
9. Umsækjandi um hæli hefur rétt á því, samkvæmt beiðni, að fá að sjá þær upplýsingar sem fjallað er um og varða hann. Telji umsækjandi um hæli að vinnsla þessara upplýsinga brjóti í bága við þessa reglugerð eða tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB frá 24. október 1995 um vernd einstaklinga í tengslum við vinnslu persónuupplýsinga og um frjálsa miðlun slíkra upp-

of the requested Member State, shall state on what evidence, including relevant information from reliable sources on the ways and means asylum seekers enter the territories of the Member States, or on what specific and verifiable part of the applicant's statements it is based. It is understood that such relevant information from reliable sources is not in itself sufficient to determine the responsibility and the competence of a Member State under this Regulation, but it may contribute to the evaluation of other indications relating to the individual asylum seeker.

5. The requested Member State shall be obliged to reply within six weeks.
6. The exchange of information shall be effected at the request of a Member State and may only take place between authorities whose designation by each Member State has been communicated to the Commission, which shall inform the other Member States thereof.
7. The information exchanged may only be used for the purposes set out in paragraph 1. In each Member State such information may, depending on its type and the powers of the recipient authority, only be communicated to the authorities and courts and tribunals entrusted with:
 - (a) the determination of the Member State responsible for examining the application for asylum;
 - (b) examining the application for asylum;
 - (c) implementing any obligation arising under this Regulation.
8. The Member State which forwards the information shall ensure that it is accurate and up-to-date. If it transpires that that Member State has forwarded information which is inaccurate or which should not have been forwarded, the recipient Member States shall be informed thereof immediately. They shall be obliged to correct such information or to have it erased.
9. The asylum seeker shall have the right to be informed, on request, of any data that is processed concerning him. If he finds that this information has been processed in breach of this Regulation or of Directive 95/46/EC of the European Parliament and the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and

lýsinga⁸, einkum ef þær eru rangar eða ónákvæmar, hefur hann rétt til að krefjast þess að þær verði leiðréttar, þeim eytt eða aðgengi að þeim lokað.

Yfirvaldið, sem leiðréttir gögnin, eyðir þeim eða lokar aðgengi að þeim skal tilkynna aðildarríkinu, sem sendir eða tekur við upplýsingunum um það eins og við á.

10. Hverju aðildarríki um sig ber skylda til að halda skrá um þær upplýsingar, sem það sendir eða fær frá öðrum, í sérstakri gagnaskrá fyrir viðkomandi einstakling og/eða í almennt skrá.
11. Upplýsingar, sem skipst hefur verið á, skulu ekki geymdar lengur en nauðsynlegt er vegna þeirra ástæðna sem leiddu til upplýsingaskiptanna.
12. Ef upplýsingarnar eru ekki unnar vélrænt eða eru ekki geymdar eða ekki stendur til að geyma þær í skrá skal hvert aðildarríki um sig gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja með skilvirku eftirliti að farið sé að ákvæðum þessarar greinar.

22. gr.

1. Aðildarríkin skulu tilkynna framkvæmdastjórninni hvaða yfirvöld beri ábyrgð á að efna skuldbindingarnar sem leiðir af þessari reglugerð og skulu sjá til þess að þessi yfirvöld hafi nægileg úrræði til að sinna verkefnum sínum, einkum til að svara beiðnum um upplýsingar, beiðnum um að umsækjandi verði tekinn í umsjá og um endurvíðtöku umsækjenda um hæli innan tilskilins frests.
2. Settar skulu reglur, í samræmi við málsmæðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr., um að koma á fót öruggum, rafrænum rásum til gagnasendinga milli yfirvaldanna, sem um getur í 1. mgr., til að senda beiðnir og tryggja að sendendur fái sjálfvirkt rafræna staðfestingu á því að þær hafi komist til skila.

23. gr.

1. Aðildarríkjunum er heimilt að gera stjórnvaldsráðstafanir sín á milli varðandi tilhögun við framkvæmd þessarar reglugerðar í því skyni að greiða fyrir beitingu hennar og auka skilvirkni. Slíkar ráðstafanir geta falist í:

on the free movement of such data⁸, in particular because it is incomplete or inaccurate, he is entitled to have it corrected, erased or blocked.

The authority correcting, erasing or blocking the data shall inform, as appropriate, the Member State transmitting or receiving the information.

10. In each Member State concerned, a record shall be kept, in the individual file for the person concerned and/or in a register, of the transmission and receipt of information exchanged.
11. The data exchanged shall be kept for a period not exceeding that which is necessary for the purposes for which it is exchanged.
12. Where the data is not processed automatically or is not contained, or intended to be entered, in a file, each Member State should take appropriate measures to ensure compliance with this Article through effective checks.

Article 22

1. Member States shall notify the Commission of the authorities responsible for fulfilling the obligations arising under this Regulation and shall ensure that those authorities have the necessary resources for carrying out their tasks and in particular for replying within the prescribed time limits to requests for information, requests to take charge of and requests to take back asylum seekers.
2. Rules relating to the establishment of secure electronic transmission channels between the authorities mentioned in paragraph 1 for transmitting requests and ensuring that senders automatically receive an electronic proof of delivery shall be established in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

Article 23

1. Member States may, on a bilateral basis, establish administrative arrangements between themselves concerning the practical details of the implementation of this Regulation, in order to facilitate its application and increase its effectiveness. Such arrangements may relate to:

⁸ Stjóð. EB L 281, 23.11.1995, bls. 31.

⁸ OJ L 281, 23.11.1995, p. 31.

- a) gagnkvæmum skiptum á tengifulltrúum,
 - b) einföldun málsmeðferðar og styttingu frests til sendingar á og meðferðar beiðna um að umsækjandi verði tekinn í umsjá eða um endurviðtöku umsækjenda um hæli.
2. Framkvæmdastjórninni skal tilkynnt um ráðstafanirnar sem um getur í 1. mgr. Framkvæmdastjórnin skal staðfesta að ráðstafanirnar, sem um getur í b-lið 1. mgr., brjóti ekki í bága við þessa reglugerð.

VII. KAFLI

Bráðabirgðaákvæði og lokaákvæði.

24. gr.

1. Reglugerð þessi kemur í stað samningsins um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð umsókna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna sem undirritaður var í Dyflinni 15. júní 1990 (Dyflinnarsamningsins).
2. Til að tryggja samfelldni ráðstafana til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsókna um hæli, ef umsókn var lögð fram eftir þann dag sem getið er í annarri málsgrein 29. gr., skal þó taka tillit til atburða sem gætu haft í för með sér ábyrgð aðildarríkis samkvæmt þessari reglugerð, jafnvel frá því fyrir áðurgreinda dagsetningu, að undanskildum þeim aðstæðum sem um getur í 2. mgr. 10. gr.
3. Tilvísanir til Dyflinnarsamningsins í reglugerð (EB) nr. 2725/2000 skulu teljast tilvísanir til þessarar reglugerðar.

25. gr.

1. Eftirfarandi gildir við útreikninga allra fresta sem kveðið er á um í þessari reglugerð:
 - a) eigi frestur, mældur í dögum, vikum eða mánuðum, að reiknast frá þeirri stundu er atburður gerist eða aðgerðir framkvæmdar, telst ekki með í frestinum sá dagur þegar atburður á sér stað eða aðgerðir eru framkvæmdar,
 - b) frestur, mældur í vikum eða mánuðum, rennur út í lok þess vikudags eða mánaðardags síðustu viku eða síðasta mánaðar frestsins, sem ber upp á sama vikudag eða sama mánaðardag og sá dagur þegar

- (a) exchanges of liaison officers;
- (b) simplification of the procedures and shortening of the time limits relating to transmission and the examination of requests to take charge of or take back asylum seekers;

2. The arrangements referred to in paragraph 1 shall be communicated to the Commission. The Commission shall verify that the arrangements referred to in paragraph 1(b) do not infringe this Regulation.

CHAPTER VII

Transitional provisions and final provisions

Article 24

1. This Regulation shall replace the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, signed in Dublin on 15 June 1990 (Dublin Convention).
2. However, to ensure continuity of the arrangements for determining the Member State responsible for an application for asylum, where an application has been lodged after the date mentioned in the second paragraph of Article 29, the events that are likely to entail the responsibility of a Member State under this Regulation shall be taken into consideration, even if they precede that date, with the exception of the events mentioned in Article 10(2).
3. Where, in Regulation (EC) No 2725/2000 reference is made to the Dublin Convention, such reference shall be taken to be a reference made to this Regulation.

Article 25

1. Any period of time prescribed in this Regulation shall be calculated as follows:
 - (a) where a period expressed in days, weeks or months is to be calculated from the moment at which an event occurs or an action takes place, the day during which that event occurs or that action takes place shall not be counted as falling within the period in question;
 - (b) a period expressed in weeks or months shall end with the expiry of whichever day in the last week or month is the same day of the week or falls on the same date as the day during which the event or

atburður á sér stað eða aðgerðirnar voru framkvæmdar sem mörkuðu upphaf frestsins. Ef síðasti dagur frests, sem mældur er í mánuðum, vantar í þann mánuð sem er síðasti mánuður hans skal fresturinn renna út í lok síðasta dags þess mánaðar,

- c) laugardagar, sunnudagar og opinberir frídagar í hlutaðeigandi aðildarríkjum reiknast inn í fresti.
2. Beiðnir og svör skulu send með hverjum þeim hætti sem veitir staðfestingu á móttöku.

26. gr.

Að því er varðar lýðveldið Frakkland gildir þessi reglugerð eingöngu á yfirráðasvæðum þess í Evrópu.

27. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndar.
2. Þegar vísað er til þessarar málsgreinar gilda 5. og 7. gr. ákvörðunar 1999/468/EB.

Fresturinn, sem mælt er fyrir um í 6. mgr. 5. gr. ákvörðunar 1999/468/EB, skal vera þrír mánuðir.

3. Nefndin setur sér starfsreglur.

28. gr.

Í síðasta lagi þremur árum eftir dagsetninguna, sem getið er í fyrstu málsgrein 29. gr., skal framkvæmdastjórnin leggja skýrslu fyrir Evrópuþingið og ráðið um beitingu þessarar reglugerðar og gera tillögur að nauðsynlegum breytingum þar sem við á.

Aðildarríkin skulu framsenda til framkvæmdastjórnarinnar allar viðeigandi upplýsingar til undirbúnings skýrslunnar í síðasta lagi sex mánuðum fyrir lok frestsins.

Eftir að hafa lagt fram þá skýrslu skal framkvæmdastjórnin leggja skýrslu fyrir Evrópuþingið og ráðið um beitingu þessarar reglugerðar um leið og það leggur fram skýrslur um framkvæmd evrópska fingrafaragrunnsins sem kveðið er á um í 5. mgr. 24. gr. reglugerðar (EB) nr. 2725/2000.

29. gr.

Reglugerð þessi öðlast gildi á tuttugasta degi eftir birtingu hennar í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

action from which the period is to be calculated occurred or took place. If, in a period expressed in months, the day on which it should expire does not occur in the last month, the period shall end with the expiry of the last day of that month;

- (c) time limits shall include Saturdays, Sundays and official holidays in any of the Member States concerned.

2. Requests and replies shall be sent using any method that provides proof of receipt.

Article 26

As far as the French Republic is concerned, this Regulation shall apply only to its European territory.

Article 27

1. The Commission shall be assisted by a committee.
2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply.
The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.
3. The Committee shall draw up its rules of procedure.

Article 28

At the latest three years after the date mentioned in the first paragraph of Article 29, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Regulation and, where appropriate, shall propose the necessary amendments.

Member States shall forward to the Commission all information appropriate for the preparation of that report, at the latest six months before that time limit expires.

Having submitted that report, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Regulation at the same time as it submits reports on the implementation of the Eurodac system provided for by Article 24(5) of Regulation (EC) No 2725/2000.

Article 29

This Regulation shall enter into force on the 20th day following that of its publication in the *Official Journal of the European Union*.

Hún gildir um umsóknir um hæli sem lagðar eru fram frá og með fyrsta degi sjötta mánaðar eftir gildistöku hennar og frá og með þeim degi gildir hún um allar beiðnir um að umsækjandi verði tekinn í umsjá eða um endurvildtöku umsækjenda um hæli, óháð því hvenær umsóknin var lögð fram. Tekin skal ákvörðun um hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, sem lögð er fram fyrir þann dag, í samræmi við viðmiðanir Dyflinnarsamningsins.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 18. febrúar 2003.

Fyrir hönd ráðsins,

N. CHRISTODOULAKIS
forseti.

It shall apply to asylum applications lodged as from the first day of the sixth month following its entry into force and, from that date, it will apply to any request to take charge of or take back asylum seekers, irrespective of the date on which the application was made. The Member State responsible for the examination of an asylum application submitted before that date shall be determined in accordance with the criteria set out in the Dublin Convention.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in conformity with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 18 February 2003.

For the Council

N. CHRISTODOULAKIS
The President

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 6. maí 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á ákvörðun ráðsins nr. 2003/170/DIM frá 27. febrúar 2003, um samnýtingu tengifulltrúa sem sendir eru til starfa erlendis af stofnunum sem framfylgja lögum í aðildarríkjunum, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 6. maí 2003.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 30. maí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.